

Lexique sur les enquêtes sur le cautionnement

Français → Anglais

FRANÇAIS	ANGLAIS
- A -	
Absolution conditionnelle; Absolution sous conditions	<i>Conditional discharge</i>
Accès	<i>Access</i>
Accusation	<i>Charge</i>
Acte d'accusation	<i>Indictment</i>
Agent(e); Gendarme	<i>Constable</i>
Allégation	<i>Allegation</i>
Arme à feu prohibée	<i>Prohibited firearm</i>
Arme de poing	<i>Handgun</i>
Arme de poing prohibé	<i>Prohibited handgun</i>
Arrestation avec mandat	<i>Arrest with a warrant</i>
Arrestation d'un(e) prévenu(e) en liberté	<i>524 arrest</i>
Arrestation d'un prévenu (de la prévenue)	<i>Arrest of the accused</i>
Arrestation valide	<i>Valid arrest</i>
Audience sur la mise en liberté sous caution; Enquête sur le cautionnement	<i>Bail hearing</i>
Avec capacités / facultés affaiblies par (l'effet de) l'alcool	<i>Impaired by alcohol</i>
Avocat(e) de la défense	<i>Defence</i>
Avocat(e) de service	<i>Duty counsel</i>
- B -	
- C -	
Casier judiciaire; Antécédents judiciaires	<i>Criminal record</i>
Caution	<i>Surety: Bail</i>
Cautionnement	<i>Bail</i>
Cautionnement de demande de confiscation d'engagement	<i>Application for the forfeiture of an estreatment of bail</i>
Cautionnement dont la confiscation a été certifiée	<i>Recognizance of an estreated bail</i>
Certificat d'enregistrement	<i>Registrar certificate</i>
Communication (de la preuve ou des résultats); Divulgateion	<i>Disclosure</i>
Comparution	<i>Appearance</i>
Condamnation	<i>Conviction</i>
Condition de mise en liberté sous caution	<i>Bail condition</i>
Contre-interrogatoire	<i>Cross-examination</i>
Contrevenant(e)	<i>Offender</i>
Couronne; Procureur(e) de la Couronne	<i>Crown</i>

FRANÇAIS	ANGLAIS
- D -	
Dangereux pour la paix publique; Dangereux pour l'ordre public	<i>Dangerous to the public / peace</i>
Décision la moins privative / restrictive de liberté	<i>Least restrictive disposition</i>
Déclaration disculpatoire	<i>Exculpatory statement</i>
Déclaration écrite	<i>Written statement</i>
Déclaration inculpatoire	<i>Inculpatory statement</i>
Déclarations d'un(e) témoin	<i>Witness statement</i>
Défaut de comparaître; Omission de comparaître	<i>Failure to appear</i>
Dénonciation	<i>Information</i>
Déployer	<i>Dispatch</i>
Détenir aux fins d'enquête sous cautionnement	<i>Hold; Detail for bail</i>
Détenir une personne (sous garde)	<i>Detain a person</i>
Dispositif prohibé	<i>Prohibited device</i>
Droit à la mise en liberté	<i>Right to bail</i>
Droit à un conseiller(ère) juridique; Droit à un avocat(e); Droit à l'assistance d'un(e) avocat(e)	<i>Right to counsel</i>
- E -	
Emprisonnement avec sursis	<i>Conditional sentence</i>
Engagement; Promesse de comparaître	<i>Recognizance; Release order</i>
Enquête criminelle	<i>Criminal investigation</i>
Enquêteur(euse); Agent(e) chargé(e) de la reconstitution de l'accident	<i>Reconstructionist</i>
Établir que la détention n'est pas nécessaire	<i>Show cause for release, to</i>
Exécution d'un mandat de perquisition	<i>Execution of a search warrant</i>
Exposé; Description des détails entourant l'infraction	<i>Synopsis of the offense</i>
- F -	
Faire valoir des motifs justifiant la détention sous garde; Prouver des motifs justifiant la détention sous garde	<i>Show cause for detention</i>
Fardeau de la preuve	<i>Burden of proof</i>
Fausse arme; Imitation d'une arme	<i>Imitation of a weapon</i>
Faux renseignements	<i>False information</i>
- G -	
Garde temps; Période passée sous garde	<i>Time spent in custody</i>

FRANÇAIS	ANGLAIS
- H -	
- I -	
Infraction liée aux armes à feu	<i>Firearm offence</i>
Infraction reprochée	<i>Alleged offence</i>
Interrogatoire principal	<i>Examination in chief</i>
Introduction par effraction	<i>Breaking and Entering</i>
- J -	
Juge de paix	<i>Justice of the Peace</i>
- K -	
- L -	
Libération assortie de conditions	<i>Bail with conditions</i>
Loi sur les armes à feu	<i>Firearm Act</i>
- M -	
Mandat d'arrestation	<i>Arrest warrant</i>
Mandat de dépôt; Mandat d'incarcération	<i>Warrant of committal</i>
Mandat de perquisition	<i>Search warrant</i>
Manquement à un engagement ou promesse; Violation d'un engagement	<i>Breach of an undertaking; Breach of a release order</i>
Menottes; Menotté(e)	<i>Handcuffs / Handcuffed</i>
Mise en liberté provisoire	<i>Interim release</i>
Mise en liberté provisoire par voie judiciaire	<i>Judicial interim release</i>
Mise en liberté sous caution a été refusée	<i>Bail was denied</i>
Motifs	<i>Grounds</i>
Motifs primaires ou principaux (al. 515 (10)a))	<i>Primary ground (s. 515 (10)(a))</i>
Motifs raisonnables de croire	<i>Reasonable probable grounds</i>
Motifs secondaires (al. 515 (10)b))	<i>Secondary ground (s. 515 (10)(b))</i>
Motifs tertiaires (al. 515 (10)c))	<i>Tertiary ground (s. 515 (10)(c))</i>
Munitions	<i>Ammunition</i>
Munitions prohibées	<i>Prohibited ammunition</i>
- N -	
Notes prises par l'enquêteur(euse)	<i>Police notes</i>
Nouvelle caution	<i>Substitution of surety</i>
- O -	
Omission de se conformer	<i>Failure to comply</i>
Omission d'enregistrer des armes à feu	<i>Failure to register firearms</i>
Ordonnance de cautionnement	<i>Bail order</i>

FRANÇAIS	ANGLAIS
Ordonnance de détention	<i>Detention order</i>
Ordonnance de non-publication (art. 517)	<i>Publication ban (s. 517)</i>
Ordonnance d'évaluation	<i>Assessment order</i>
- P -	
Personne apte à se porter caution	<i>Suitable surety</i>
Pièce à conviction	<i>Exhibit</i>
Plaignant(e)	<i>Complainant; Plaintiff</i>
Possession d'une arme; Port d'arme	<i>Possession of a weapon</i>
Possession d'une arme à feu	<i>Possession of a firearm</i>
Prépondérance des probabilités	<i>Balance of probabilities</i>
Présomption d'innocence	<i>Presumption of innocence</i>
Preuve; Éléments de preuve	<i>Evidence</i>
Preuve accablante	<i>Overwhelming evidence</i>
Prévenu(e); Accusé(e)	<i>Accused</i>
Procéder à une fouille / perquisition	<i>Conduct a search, to</i>
Procureur(e) adjoint(e) de la Couronne	<i>Assistant Crown attorney</i>
Promesse de comparaître	<i>Undertaking</i>
- Q -	
- R -	
Rapport d'arrestation	<i>Arrest report</i>
Rapport du (de la) médecin légiste; Rapport d'autopsie	<i>Autopsy report</i>
Recueillir une déclaration	<i>To take a statement</i>
Registre canadien des armes à feu	<i>Canadian Firearm Registry</i>
Réinterrogatoire	<i>Re-examination</i>
Renversement / inversion du fardeau de la preuve	<i>Reverse onus</i>
Révision de cautionnement	<i>Bail review</i>
- S -	
Saisie	<i>Seizure</i>
Saisir	<i>Seize, to</i>
Se porter caution pour quelqu'un	<i>To act as surety</i>
- T -	
Tribunal de cautionnement	<i>Bail court</i>
- U -	

FRANÇAIS	ANGLAIS
- V -	
Voies de fait causant des lésions corporelles	<i>Assault causing bodily harm</i>
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

Lexique sur les enquêtes sur le cautionnement

Anglais → Français

ANGLAIS	FRANÇAIS
- A -	
Access	Accès
Accused	Prévenu(e); Accusé(e)
Allegation	Allégation
Alleged offence	Infraction reprochée
Ammunition	Munitions
Appearance	Comparution
Application for the forfeiture of an estreatment of bail	Cautionnement de demande de confiscation d'engagement
Arrest of the accused	Arrestation d'un prévenu (de la prévenue)
Arrest report	Rapport d'arrestation
Arrest with a warrant	Arrestation avec mandat
Arrest warrant	Mandat d'arrestation
Assault causing bodily harm	Voies de fait causant des lésions corporelles
Assessment order	Ordonnance d'évaluation
Assistant Crown attorney	Procureur(e) adjoint(e) de la Couronne
Autopsy report	Rapport du (de la) médecin légiste; Rapport d'autopsie
- B -	
Balance of probabilities	Prépondérance des probabilités
Bail	Cautionnement
Bail condition	Condition de mise en liberté sous caution
Bail court	Tribunal de cautionnement
Bail hearing	Audience sur la mise en liberté sous caution; Enquête sur le cautionnement
Bail order	Ordonnance de cautionnement
Bail review	Révision de cautionnement
Bail was denied	Mise en liberté sous caution a été refusée
Bail with conditions	Libération assortie de conditions
Breach of an undertaking; Breach of a release order	Manquement à un engagement ou promesse; Violation d'un engagement
Breaking and Entering	Introduction par effraction
Burden of proof	Fardeau de la preuve
- C -	
Canadian Firearm Registry	Registre canadien des armes à feu
Charge	Accusation
Complainant; Plaintiff	Plaignant(e)
Conditional discharge	Absolution conditionnelle; Absolution sous conditions

ANGLAIS	FRANÇAIS
Conditional sentence	<i>Emprisonnement avec sursis</i>
Conduct a search, to	<i>Procéder à une fouille / perquisition</i>
Constable	<i>Agent(e); Gendarme</i>
Conviction	<i>Condamnation</i>
Criminal investigation	<i>Enquête criminelle</i>
Criminal record	<i>Casier judiciaire; Antécédents judiciaires</i>
Cross-examination	<i>Contre-interrogatoire</i>
Crown	<i>Couronne; Procureur(e) de la Couronne</i>
- D -	
Dangerous to the public / peace	<i>Dangereux pour la paix publique; Dangereux pour l'ordre public</i>
Defence	<i>Avocat(e) de la défense</i>
Detain a person	<i>Détenir une personne (sous garde)</i>
Detention order	<i>Ordonnance de détention</i>
Disclosure	<i>Communication (de la preuve ou des résultats); Divulgarion</i>
Dispatch	<i>Déployer</i>
Duty counsel	<i>Avocat(e) de service</i>
- E -	
Evidence	<i>Preuve; Éléments de preuve</i>
Examination in chief	<i>Interrogatoire principal</i>
Exculpatory statement	<i>Déclaration disculpatoire</i>
Execution of a search warrant	<i>Exécution d'un mandat de perquisition</i>
Exhibit	<i>Pièce à conviction</i>
- F -	
False information	<i>Faux renseignements</i>
Failure to appear	<i>Défaut de comparaître; Omission de comparaître</i>
Failure to comply	<i>Omission de se conformer</i>
Failure to register firearms	<i>Omission d'enregistrer des armes à feu</i>
Firearm Act	<i>Loi sur les armes à feu</i>
Firearm offence	<i>Infraction liée aux armes à feu</i>
- G -	
Grounds	<i>Motifs</i>
- H -	
Handcuffs; Handcuffed	<i>Menottes; Menotté(e)</i>

ANGLAIS	FRANÇAIS
Handgun	<i>Arme de poing</i>
Hold; Detail for bail	<i>Détenir aux fins d'enquête sous cautionnement</i>
- I -	
Imitation of a weapon	<i>Fausse arme; Imitation d'une arme</i>
Impaired by alcohol	<i>Avec capacités / facultés affaiblies par (l'effet de) l'alcool</i>
Inculpatory statement	<i>Déclaration inculpatoire</i>
Indictment	<i>Acte d'accusation</i>
Information	<i>Dénonciation</i>
Interim release	<i>Mise en liberté provisoire</i>
- J -	
Judicial interim release	<i>Mise en liberté provisoire par voie judiciaire</i>
Justice of the Peace	<i>Juge de paix</i>
- K -	
- L -	
Least restrictive disposition	<i>Décision la moins privative / restrictive de liberté</i>
- M -	
- N -	
- O -	
Offender	<i>Contrevenant(e)</i>
Overwhelming evidence	<i>Preuve accablante</i>
- P -	
Police notes	<i>Notes prises par l'enquêteur(euse)</i>
Possession of a weapon	<i>Possession d'une arme; Port d'arme</i>
Possession of a firearm	<i>Possession d'une arme à feu</i>
Presumption of innocence	<i>Présomption d'innocence</i>
Primary ground (s. 515 (10)(a))	<i>Motifs primaires ou principaux (al. 515 (10)a))</i>
Prohibited ammunition	<i>Munitions prohibées</i>
Prohibited device	<i>Dispositif prohibé</i>
Prohibited firearm	<i>Arme à feu prohibée</i>
Prohibited handgun	<i>Arme de poing prohibé</i>
Publication ban (s. 517)	<i>Ordonnance de non-publication (art. 517)</i>
- Q -	

ANGLAIS	FRANÇAIS
- R -	
Reasonable probable grounds	<i>Motifs raisonnables de croire</i>
Recognizance	<i>Engagement; Promesse de comparaître</i>
Recognizance of an estreated bail	<i>Cautionnement dont la confiscation a été certifiée</i>
Reconstructionist	<i>Enquêteur(euse) Agent(e) chargé(e) de la reconstitution de l'accident</i>
Registrar certificate	<i>Certificat d'enregistrement</i>
Reverse onus	<i>Renversement / inversion du fardeau de la preuve</i>
Re-examination	<i>Reinterrogatoire</i>
Right to bail	<i>Droit à la mise en liberté</i>
Right to counsel	<i>Droit à un conseiller(ère) juridique; Droit à un avocat(e); Droit à l'assistance d'un(e) avocat(e)</i>
- S -	
Search warrant	<i>Mandat de perquisition</i>
Secondary ground (s. 515 (10)(b))	<i>Motifs secondaires (al. 515 (10)b))</i>
Seize, to	<i>Saisir</i>
Seizure	<i>Saisie</i>
Show cause for detention	<i>Faire valoir des motifs justifiant la détention sous garde; Prouver des motifs justifiant la détention sous garde</i>
Show cause for release, to	<i>Établir que la détention n'est pas nécessaire</i>
Substitution of surety	<i>Nouvelle caution</i>
Suitable surety	<i>Personne apte à se porter caution</i>
Surety	<i>Caution</i>
Synopsis of the offense	<i>Exposé; Description des détails entourant l'infraction</i>
- T -	
Tertiary ground (s. 515 (10)(c))	<i>Motifs tertiaires (al. 515 (10)c))</i>
Time spent in custody	<i>Garde-temps; Période passée sous garde</i>
To act as surety	<i>Se porter caution pour quelqu'un</i>
To take a statement	<i>Recueillir une déclaration</i>
- U -	
Undertaking	<i>Promesse de comparaître</i>
- V -	
Valid arrest	<i>Arrestation valide</i>
- W -	
Warrant of committal	<i>Mandat de dépôt; Mandat d'incarcération</i>

ANGLAIS	FRANÇAIS
Witness statement	<i>Déclaration d'un(e) témoin</i>
Written statement	<i>Déclaration écrite</i>
- X -	
- Y -	
- Z -	
- 123 -	
524 arrest	<i>Arrestation d'un(e) prévenu(e) en liberté</i>